

데 이 콤
천 리 안

F A X 서 비 스

지정수신인 : 박원순변호사

수신 : FAX/8225229994(박원순변호사)
 발신 : !KR/DACOMHS/CHOLLIAN//J1116
 송신 시각 : 94/09/03 16:43
 수신 시각 : 94/09/03 16:46
 메시지 ID : 0000144813
 제목 : INTERNATIONAL COMMISSION OF JURISTS의 권고문

송신자 : J1116 (윤미향)

보도자료

한국정신대문제대책협의회는 국제법률가협회(ICJ)의 권고문을 전달받고, 다음과 같이 한국정부에 보냈습니다. 그리고 다음과 같이 그 권고문을 원문과 번역문을 귀언론사에 보냅니다. 보도하여 주시기 바랍니다.

한 국 정 신 대 문 제 대 책 협 의 회
 서울시 중구 장충동 1가 38-84, 여성평화의 집 B1, 100-391
 ☎ 02) 263-2802 / 02)263-2803(FAX)

정대협 : 제 94 - 37호
 수신 : 한승주 외무부장관
 참조 : 유병우 아태국장
 제목 : 국제법률가협회(ICJ, International Commission of Jurists)의 권고문(recommends)에 대한 한국정부의 대응 촉구

1994. 9. 2

일본군'위안부'문제의 진상규명과 일본정부의 법적 책임이행을 위한 귀하의 활동에 감사를 드립니다. 본회는 앞으로 이 문제가 진상규명되고, 법적으로 그리고 역사적으로 올바르게 정리될 때까지 귀하의 끊임없는 노력을 기대합니다.

이미 ICJ로부터 1994년 9월 2일자로 된 문서를 받아보셨으리라 생각되지만 별지는 ICJ가 일본군'위안부'문제와 관련하여 일본정부, 한국정부, 필리핀정부 그리고 기타 관련국 정부와 민간단체에 보낸 권고문입니다. 최근에 일본정부는 '아시아교류센터', '민간위로금' 등으로 일본군'위안부'문제에 대한 그들의 범죄를 은폐, 축소하고, 법적 책임을 회피하려는 기만적인 술수를 드러내고 있습니다. 이러한 상황에서 ICJ의 권고문은 피해자 할머니들을 포함하여 본회와 일본, 필리핀 그리고 아시아국들의 민간활동단체들에게 큰 힘이 되리라 믿습니다.

본 권고문에는 일본정부에 대한 권고뿐만 아니라 우리정부에 대해서도 권고를 하고 있습니다(권고 6항). 우리는 한국정부가 ICJ의 권고에 대한 정부의 입장과 대응을 가능하면 빠른 시일안에 답변해야 되리라고 생각합니다. 만약 그렇지 않을 경우, 국제사회에서 우리나라의 위신은 큰 상처를 입게 될 것입니다. 그리고 답변을 보내실 때 본회에도 답변사본을 보내주시기를 부탁드립니다.

감사합니다.

공 동 대 표 이 효 재
 윤 정 옥
 김 희 원

2page

INTERNATIONAL COMMISSION OF JURISTS

* PRESS RELEASE *
 2 September 1994

For Immediate Release

ICJ Calls Once Again for Full Rehabilitation of "Comfort Women"

The International Commission of Jurists(ICJ) stated today that it has been studying the issue of former "comfort Women" and had sent a mission to the Philippines, the Republic of Korea, the Democratic People's Republic of Korea and to Japan in April 1993 for this purpose.

The mission inquired into the circumstances concerning "sexual services" obtained from Korean and Filipino women by the Japanese army during World War II. It also inquired into what responsibility the present Japanese government bears towards these women whose numbers range between 100,000 and 200,000 and what steps must be taken to compensate them. A preliminary report was issued last year and the final report has been sent to the concerned governments for their comments today.

The mission consisted of Ms. Ustinia Dolgopoi, Lecturer at the School of Law, The Flinders University of South Australia and Ms. Snehal Paranjape, an Advocate of the Bombay High Court, India. They interviewed over 40 victims, three former soldiers, government representatives, NGOs, lawyers, academics and Journalists. Based on documents reviewed and interviews held the mission concludes that the Japanese Imperial Army initiated the setting up of a vast network of "comfort stations" for the "enjoyment" of the Japanese Imperial Army, before and during World War II. Chinese, Dutch, Filipino, Indonesian, Korean, Malaysian and Taiwanese women and girls were put into these "comfort stations" and "sexual services" were extracted from them under duress. The Japanese military was fully responsible for the setting up, use, operation and control of the "comfort stations." Detailed regulations were framed by it in this regard.

The mission also found that life in the "comfort stations" was hell. The women were beaten and tortured in addition to being repeatedly raped by officers and soldiers. Although medical check-ups by army doctors took place, many women were afflicted by sexually transmitted diseases. The report also shows that the suffering of these women did not end after the war. The pain they have endured has continued ever since.

In August 1993, the Japanese government, for the first time admitted that "the then Japanese military was directly or indirectly involved in the establishment and management of the comfort stations and the transfer of comfort women. "The government also admitted that recruitment and transportation of the women were carried out against their will by deceit and pressure and that military personnel directly took part in the recruitment. It recognised that "this was an act that severely injured the honour and dignity of many women" and apologised to them.

On Wednesday Japan announced a 10 year, \$1 billion programme that will provide symbolic compensation for these women. The grants, it stated, would be classified as "gifts of atonement."

However, considering the evidence that has come before the mission it is imperative that Japan take immediate steps to provide full rehabilitation and restitution. It is clear that Japan has a moral and legal obligation towards the victims.

The ICJ recommends :

1. a full and complete disclosure of all information by Japan and setting up an administrative forum where the claims of the victims can be heard and disposed of within six months or so ;

2. if no action is taken as suggested above, Japan should take steps to fully rehabilitate the victims. This includes making full restitution, as also providing rehabilitative measures such as medical coverage, a decent shelter and other similar measures ;

3. in the event of Japan's refusal to rehabilitate the women a tribunal or an arbitration panel, consisting of international law experts from countries not directly concerned with this issue, should be formed as soon as possible. NGOs and individuals should also be permitted to appear in their own right as

parties. All parties must agree in advance to abide by/accept the opinion of tribunal/panel:

4. pending action under (2) and (3) above, the Japanese government should pay, as a purely interim measure, without prejudice to its rights and contentions, the sum of US \$ 40,000 for the rehabilitation of each woman who has come forward. For this, the NGOs representing the women should pursue the matter with appropriate organs and UN specialised agencies, with the aim of seeking the advisory opinion of the International Court of Justice so, as to have the legal issues authoritatively clarified;

6. the Governments of the Republic of Korea and the Philippines must immediately move the International Court of Justice for interpretation of the respective treaties;

7. those countries that were members of the Allied Forces must make a public disclosure of all information in their possession which pertains to this issue and ensure that Japan does take adequate measures to provide full rehabilitation and restitution to the victims.

The ICJ report, together with the comments of the concerned governments, if any, will be released in October 1994.

번역문(정대협 번역)

국제법률가협회의 권고

94/9/2

1. 일본은 모든 자료를 완전히 공개하고, 피해자가 그들의 요구를 주장할 수 있고, 문제해결을 할 수 있기 위한 행정적 포럼을 6개월내에 만들어야 한다.
2. 위에 권고한 것을 시행하지 않을 경우, 일본은 전적으로 희생자들을 원상회복해야 한다. 원상회복이란 의료혜택, 주거 및 이와 비슷한 재화의 조치를 취하는 것은 물론 완전 배상을 의미한다.
3. 일본이 전 '군위안부' 피해자들에 대한 배상을 위와 같이 시행하지 않을 경우 이 문제와 직접 관련되지 않은 나라의 국제법 전문가들로 구성된 법정이나 중재전문위원단 같은 기구를 가능한 한 빨리 만들어야 한다. 그리고 민간단체나 피해자 개인이 그들 자신의 권리요구를 주장할 수 있도록 허락해야 한다. 그리고 이들은 법정이나 중재전문위원단이 정한 규칙과 결정에 승복해야 한다.
4. 위의 (2), (3)과 같은 권고가 계속중인 동안 일본정부는 피해자들에 대한 긴급조치로서 그들의 권리나 주장에 손상시킴없이 각 피해자 개인의 재화를 위해 미화 \$40,000.00 정도를 중도지급해야 한다. 이러한 조치를 시행하기 위해서 피해자들을 대변하는 민간단체는 일본정부에게 피해자들의 명단을 제출해야 한다.
5. 만약 일본정부가 이 문제에 대한 현재 방침을 계속 고수한다면, 피해자들을 대변하는 민간단체는 적합한 관계 기관이나 UN의 전문기구에 이 문제를 계속 상정하며 법·법적 문제에 대한 권위있고, 분명한 해석을 위해 국제사법재판소(International Court of Justice)의 권고를 찾도록 노력해야 한다.
6. 한국정부와 필리핀 정부는 즉시 국제사법재판소에 '관련조약에 대한 해석'(예: 한국정부의 65년 한일협약-번역자 주)을 제소해야 한다.
7. 연합군의 가맹국들은 일본이 피해자들에게 재화와 배상을 올바른 조치를 책임있게 취하도록 이 문제와 관련된 모든 자료를 공개해야 한다.

만약, 관련된 정부의 논평이 있을 경우, 이를 참조하여 1994년 10월에 ICJ(국제법률가협회) 공식 보고서를 발표할 계획이다.